

国家双语教学试验示范课程教材
国家专业改革综合试验示范项目教材

PROJECT

项目规划 (英汉对照)

PLANNING

王松江 / 主编

非
外
借



科学出版社

国家双语教学试验示范课程教材
国家专业改革综合试验示范项目教材

PROJECT PLANNING

项目规划

(英汉对照)

主 编 王松江

副主编 李 力 柳广舒 尹明燕

杨 槐 李英龙



科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书为英文和中文双语教材,共分为三个部分:第一部分是结合 GMS 区域的目标导向项目规划系统流程概论;第二部分是 ZOPP/OOPP 理论在 GMS 区域发展规划与管理中的应用;第三部分是基于 ZOPP/OOPP 在 GMS 区域的项目规划理论及方法应用。三个部分全面、完整、系统地将目标导向项目规划的理论、方法、流程及应用阐述给教学的授课方和学生方,使“教”和“学”有机结合、相得益彰。

本书章节之间逻辑关系强、研究思路清晰,可供项目管理相关专业的学生、教师等从业人员参考和阅读。

图书在版编目(CIP)数据

项目规划=Project Planning: 英汉对照 / 王松江主编. —北京: 科学出版社, 2018.3

国家双语教学试验示范课程教材·国家专业改革综合试验示范项目教材

ISBN 978-7-03-053708-9

I. ①项… II. ①王… III. ①项目管理-双语教学-高等学校-教材 IV. ①F27

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 138776 号

责任编辑: 任俊红 张翠霞 / 责任校对: 于佳悦
责任印制: 吴兆东 / 封面设计: 华路天然工作室

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京教图印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2018 年 3 月第 一 版 开本: 787×1092 1/16

2018 年 3 月第一次印刷 印张: 16 1/2

字数: 384 000

定价: 59.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

Preface

The higher education teaching quality reform project is a paramount step for the development of higher education, and this initiative will improve the quality of higher education. It would help to design the national quality curricula that would include bilingual education courses in order to enhance the level of curriculum in acquiring higher education. The development in teaching contents, methods, means, team and material plays an important role.

After the radical reforms introduced in China and mammoth development in economic construction, there is a vital urgency to invest in education that needs the support of new talent to meet the international vision. With the support of Ministry of Education we have completed a few projects, in 2008 a bilingual teaching pilot course “Project Planning”, in 2009 Yunnan characteristic specialty “Business Administration”, in 2010 Yunnan Twelfth Five-Year Plan textbook *Project Planning*, and in 2012 Yunnan professional comprehensive reform pilot project “Business Administration” and one hundred post-graduate excellent courses of Kunming University of Science and Technology “Project Planning”.

Project Planning is divided in English into three parts: the first part is the introduction to the objective oriented project planning system processes which combines GMS Region^①; the second part is the project planning theory and method of application I of ZOPP/OOPP in GMS Region; the third part is the project planning theory and method of application II of ZOPP/OOPP in GMS Region.

The three parts elaborate the theory, method, process and application of project planning for the teachers and students to organically combine “teaching” with “learning” and bring out the best in each other. There is a complete seminar task process plan in Chapter Seven of Part Two which means to help students to put the theory and method system of ZOPP/OOPP into practice. I hope that students can do multi-angle, multi-dimensional and multi-level innovations under the guidance of this book. The book is written in English and Chinese. I hope that the reader would get guidance immensely after going through it thoroughly.

Project Planning has got references in a large number of relevant materials, works, thesis, research results, and so on. I would like to express my heartfelt thanks to them for their guidance, inspiration and support.

^① GMS Region is a virtual area which is integrated in our long-term project planning management research and project implementation by Yunnan, China, Vietnam, Laos, Myanmar and Thailand.

Special thanks should be given to the core team members, friends and teachers who are engaged in teaching and scientific research on project planning management in GMS countries for a long time: Weiber (Germany), Thpa (Nepal), Romeni (Australia), Bindi (Nepal), Hans (The Netherlands), Sinta (Indonesia), Adai (Maldives), Lidiya (Philippines), Tian (Vietnam), Lan (Vietnam), Chuthuana (Laos), Rochui (Thailand), Ankala (Myanmar), etc.

The publication of this book marks that the bilingual teaching pilot course “Project Planning” in 2008, Yunnan characteristic specialty “Business Administration” in 2009, Yunnan Twelfth Five-Year Plan textbook *Project Planning* in 2010, Yunnan professional comprehensive reform pilot project “Business Administration” in 2012 and one hundred post-graduate excellent courses of Kunming University of Science and Technology “Project Planning” in 2012 that I hosted have been finished. The research results will have guiding significance and reference value to the GMS (Great Mekong Sub-region, GMS) countries (namely, Myanmar, Laos, Thailand, Vietnam, Cambodia and China, similarly hereinafter), governments at all levels, domestic and foreign enterprises, socio-economic development project managers, the related technology workers, as well as undergraduates, graduates, doctoral students in colleges and universities.

Finally, these research results are in the phase of discussion, they require further research and innovation, myriad problems have yet to be further explored, and this book is merely an exploratory attempt. If there is anything improper, experts and scholars are welcomed to criticize and rectify.

Wang Songjiang

April 17, 2015

Chengong Campus of Kunming University of Science and Technology

前 言

高等学校本科教学质量与教学改革工程是我国在高等教育领域实施的又一项重要工程,是提高高等学校本科教学质量的一项重大举措。推进国家精品课程建设,特别是双语教学试验示范课程,其目的在于通过教学内容、教学方法和手段、教学梯队、教材建设、教学效果等方面的改革和建设发展,提升我国高等学校的课程建设水平。

随着我国改革开放的深入和经济建设的高质量发展,在教育领域,国际区域合作越来越密切,这需要大量人才的支持。为了培养具有国际视野和综合竞争能力的高素质人才,在 2008 年度双语教学示范课程建设项目“项目规划”、2009 年云南省特色专业“工商管理”、2010 年云南省“十二五”规划教材《项目规划》、2012 年云南省专业改革综合试验示范项目“工商管理”和 2012 年昆明理工大学研究生百门核心课程建设项目“项目规划”的支持下,完成了本书的编写,其功能是为培养上述人才服务。

本书分为三个部分:第一部分是结合 GMS 区域^①的目标导向项目规划系统流程概论;第二部分是 ZOPP/OOPP 在 GMS 区域的发展规划与管理中的应用;第三部分是基于 ZOPP/OOPP 在 GMS 区域的项目规划理论及方法应用。

三个部分全面、完整、系统地将目标导向项目规划的理论、方法、流程及应用阐述给教师和学生,使“教”和“学”有机结合、相得益彰。第二部分第 7 章提供了一个完整的研讨会任务流程计划,使学生学习本教材后得以系统实践 ZOPP/OOPP 的理论和方法体系。更重要的是,希望学生可以在此指导下进行多角度、多维度、多层面的创新。全书用英文和中文双语编写的目的在于希望使用者在项目规划和英文两个方面有所提高。

本书参阅了国内外大量的相关资料、论著、论文、研究成果、项目报告、统计年鉴及政府相关文件等,在这里对其给予的指导、启迪、支持表示衷心的感谢。

特别要感谢的是长期从事大湄公河次区域(Great Mekong Sub-region, GMS, 书中统一用 GMS 缩写)国家项目规划管理教学和科研的团队核心成员、项目实施合作成员、挚友和师长: Weiber(德国)、Thpa(尼泊尔)、Romeni(澳大利亚)、Bindi(尼泊尔)、Hans(荷兰)、Sinta(印度尼西亚)、Adai(马尔代夫)、Lidiya(菲律宾)、Tian(越南)、Lan(越南)、Chuthuana(老挝)、Rochui(泰国)、Ankala(缅甸)等。

本书的出版,标志着由我主持的 2008 年度双语教学示范课程建设项目“项目规划”、2009 年云南省特色专业“工商管理”、2010 年云南省“十二五”规划教材《项目

^① GMS 区域是我们长期在中国云南省、越南、老挝、缅甸及泰国从事项目规划管理研究和项目实施工作中综合设计出来的一个虚拟区域。

规划》、2012年云南省专业改革综合试验示范项目“工商管理”、2012年昆明理工大学研究生百门核心课程建设项目“项目规划”顺利结题。研究成果将对大湄公河次区域国家（缅甸、老挝、泰国、越南、柬埔寨和中国，以下相同）、各级政府、中外企业、社会经济发展项目项目经理、相关科技工作者，以及高等院校相关专业的本科生、硕士研究生、博士研究生，具有指导意义和应用参考价值。

本研究成果在理论和方法探讨中，还需不断研究和创新，很多问题还有待更多的深入研究。本书只是探讨式的尝试，如有不妥之处，敬请各位专家学者批评、指正。

王松江

2015年4月17日

于昆明理工大学呈贡校区

Contents

目 录

Part One Application of Objective Oriented Project Planning Theory (ZOPP/OOPP) On Case Study of GMS Region

A. Case Study on GMS Region

Chapter 1 Introduction	3
1.1 Background	3
1.2 Purpose of the Book	9
1.3 Theoretical Support	9
1.4 Research Scope and Limitation	10
Chapter 2 Case Study of GMS Region Based on OOPP	11
2.1 Problem Analysis	11
2.2 Strength Analysis	19
2.3 Objective Analysis	22
2.4 Project Plan	28
2.5 Prioritizing Projects	35
2.6 Project Implement Planning Based on P6	37
Chapter 3 Conclusions and Assessments	45
3.1 Conclusions	45
3.2 Assessments	47
Appendix I Problem Tree	50
Appendix II Objective Tree	51
Appendix III Project Scoring Table for Prioritizing	52

B. Case Study on GNNR

Chapter 1 Introduction of GNNR	57
Chapter 2 Problems of GNNR	59
Chapter 3 Management Foundations/Potentials of GNNR	63
3.1 Support from Tier Governments	63

3.2 Established Management Framework63

3.3 Well Established Mandates and Job-Description63

3.4 Activities on Conservation and Rehabilitation.....72

3.5 Good Cooperation with Forestry Bureaus and Stations.....72

3.6 Planning Procedure73

Chapter 4 Strengthening of Management Capability and Improvement of
Management Measures74

Chapter 5 Conclusion, Suggestions and General Assessment.....77

第一部分 基于GMS区域案例研究的
目标导向项目规划理论的应用

A. 越南老街省案例研究

第1章 概述81

1.1 背景.....81

1.2 选题目的和意义.....86

1.3 理论依据.....86

1.4 研究的范围和限制.....87

第2章 越南老街省经济发展目标导向项目规划88

2.1 问题分析.....88

2.2 优势分析.....96

2.3 目标分析.....98

2.4 项目规划.....103

2.5 项目选优排序分析.....108

2.6 基于P6的项目实施规划.....110

第3章 结论及评价118

3.1 结论.....118

3.2 建议.....120

附录I 问题树122

附录II 目标树123

附录III 项目选优排序打分表124

B. 中国云南省高黎贡山自然保护区案例

第1章 高黎贡山自然保护区介绍129

第2章 高黎贡山自然保护区面临的问题130

第 3 章 高黎贡山自然保护区管理基础及优势	133
3.1 各级政府的支持	133
3.2 确立的管理框架	133
3.3 既定的任务和工作描述	133
3.4 保护区的森林保护和恢复措施	139
3.5 同林业局和林业站的良好合作	139
3.6 计划程序	140
第 4 章 加强管理能力与完善管理方法	141
第 5 章 结论、建议及总体评价	143

Part Two Application of ZOPP/OOPP Theory in District Development Planning and Management

Chapter 1 Ecological Profile Analysis of GMS Region	147
Chapter 2 Farming Systems Analysis	150
Chapter 3 Analysis of Accessibility	151
Chapter 4 Settlement Analysis	153
Chapter 5 Institutional Analysis	157
Chapter 6 Planning Workshop I : Analysis	158
Chapter 7 Planning Workshop II : Planning Phase	161
7.1 Introduction	161
7.2 Spatial Dimension of Policy Framework	164
7.3 Alternative Development Program Concepts	165
7.4 Formulation of District Development Program	167
7.5 Conclusions and Recommendations	171
7.6 Monitoring and Evaluation	172

第二部分 ZOPP/OOPP 理论在 GMS 区域发展规划与管理中的应用

第 1 章 GMS 区域的生态概况分析	179
第 2 章 农业系统分析	182
第 3 章 可行性分析	183
第 4 章 定位点分析	185

第5章 机构分析	189
第6章 规划研讨会 I：分析	190
第7章 规划研讨会 II：计划阶段	192
7.1 引言	192
7.2 政策框架的空间维度	194
7.3 替代发展计划的概念	195
7.4 制订区域发展计划	196
7.5 结论和建议	199
7.6 监测与评估	200

**Part Three Application of ZOPP/OOPP Theory Technology on
District Development Planning and Management**

Chapter 1 Work Preparation for Workshop II	205
1.1 Interest Group Analysis	205
1.2 Concept of Participatory District Development Planning	207
1.3 Operational Aspects	208
Chapter 2 Environment Impact Assessment of High Dam Project	209
2.1 Introduction	209
2.2 Objectives	210
2.3 Methodology	210
2.4 Results and Conclusions	211
Chapter 3 Scenario Writing/Population Projection	212
Chapter 4 Agriculture Planning	217
Chapter 5 Location Evaluation for Upgrading Rural Center	220
Chapter 6 Policy Statement for the GMS Region	223

**第三部分 基于 ZOPP/OOPP 在 GMS 区域的
项目规划理论及其方法应用**

第1章 研讨会 II 的工作准备	233
1.1 利益相关者分析	233
1.2 参与式区域发展规划的概念	234

1.3 操作方面.....	235
第2章 高坝项目环境影响评估	236
2.1 引言.....	236
2.2 目的.....	237
2.3 方法.....	237
2.4 结果与结论.....	237
第3章 场景描述/人口预测	238
第4章 农业规划	242
第5章 农村中心升级的位置评估	245
第6章 GMS 区域的政策声明	247

Part One

Application of Objective Oriented Project Planning Theory (ZOPP/OOPP) on Case Study of GMS Region

A. Case Study on GMS Region

Chapter 1 Introduction

1.1 Background

1.1.1 Geographic Conditions

1. Geographic location

GMS Region is a border region in mountain area, which is located between northeast and northwest part of GMS (Great Mekong Sub-region). It's 296 km (railway) and 375 km (highway) away from the Capital, and the area is 6360 km². Geographically, the eastern, southern and western part of GMS Region connected with provinces of GMS, and the northern part is contiguous to China. The frontier of GMS Region is 203.5 km (144.3 km of river and 59.2 km of land).

As one of the economic and political centers of GMS, GMS Region is a critical section in Kunming-GMS economic corridor. This region is not only the bridge between ASEAN and Yunnan Province and the southwest part of China, but also the center of GMS.

2. Topography

GMS Region is famous for crisscross mountains and valleys cut by railway and highway, which cross the center of GMS Region. Most counties are located along the central corridor from northeast to southwest. There are some distinct hills, valleys and residence of minorities. 80% of mountain areas are with an incline of 25 degrees. (As the peak of GMS and GMS Region, the sea level elevation of Fansipan Mountain is from 80 m to 3143 m.) The rich and varions natural geographic environment of GMS Region depends on topographic conditions of mountains and sub-climate.

3. Climate

Climate is seriously affected by tropical monsoon due to clearly scattered high and low latitudes of complex topographical conditions. Interweaved subtropical and temperate climate provides favourable conditions for forestry, fish breeding, poultry raising, cultivation of temperate fruit zones, herb-medicine, hybridization of cow and cultivation

of anise.

The annual average temperature is 22-24°C while the highest is 36°C in summer and the lowest is 10°C in winter(In Sapa the temperature is under 0°C). The average annual humidity is above 80% while the highest is above 90% and the lowest is 75%. The average annual rainfall is over 1700 mm, while the maximum is 3400 mm in Sapa and the minimum is 1320 mm in GMS Region.

1.1.2 Natural Resources

1. Land resource

The land area of GMS Region is 647 895 hm² (6478.95 km²), the soil is fertile, which is suitable for cultivation of various plants and crops. The agricultural land is 76 203 hm² (762.03 km²), 178 192 hm² (1781.92 km²) is timberland, while the wasteland comprises 393 500 hm² (3935.00 km²) of the whole land area.

2. Forest resource

The total forest reserves of GMS Region is 17 244 265 m³, while 16 876 006 m³ area is based on natural forest, and 368 259 m³ area is man-made forests, and 207 512 300 m³ area contains bamboo forest reserves. By the end of 2008, there was 543 982 hm² area for forestry development, which was 68% of the total area of the region. 274 766 hm² area accounts for timberland, which comprised 225 877 hm² area of natural forests while 48 889 hm² area was man-made forests, and 34% of total area (269 216 hm²) was land without wood. According to the above data, the average forest coverage per capita of GMS Region is 0.92 hm² which is 1.5 times of the world's average level.

The national park of GMS Region is with various natural ecological systems. It has more than 2000 plant species and over 400 species of birds and wild animals. The number of rare plant of which accounts for 50% of the total of Vietnam. total area accounts for rare plants.

3. Mineral resource

GMS Region is abundant in many kinds of mineral resource, which covers 35 sorts of minerals and over 150 mines. The reserves of apatite, copper, iron, and raw materials of ceramics and glass rank first in the whole country. Some mines are with large reserves, easy to exploit and easy to transport, which has created favourable conditions for development of local mining and mineral processing industry.

1.1.3 Social Status

1. Population

The total population of GMS Region was 593 600 (2007), and urban residents accounted

for 12.21% of the total population, while the proportion of rural residents was 87.79%. The population density is 93 per square kilometer.

2. Nationality

As a multi-ethnic province, there are 25 nationalities in GMS Region. With the proportion of 35.91%, Jing nationality occupies the first place and the proportion of minorities accounts for 64.09%. Among them, Miao nationality is 21.21%, Dai nationality is 15.84%, Yao nationality is 14.05%, Nung nationality is 4.4%, and the proportion of other minorities accounts for 8.59%.

3. Administrative unit

Currently, there are 10 administrative units in GMS Region, which include 1 municipality directly under the GMS Region Government, 164 townships.

The development region which locates at the border area Hekou-GMS international trade port can be divided into 3 parts.

The first part includes townships with good quality of socio-economic development, low altitude, facilitated communication, transport services and infrastructure.

The second part includes townships (40 townships) located at an outlying district, with difficult conditions of socio-economic development, such as undeveloped communication and transport system but with fundamental public services and infrastructure.

The third part includes townships (108 townships) with much more difficult socio-economic development conditions, such as remote mountain area, border, complex terrains, undeveloped communication system, infrastructure and public services.

1.1.4 Infrastructure

1. Communication

GMS Region is the bridge of economic and cultural communication between GMS and Yunnan Province of China. The situation of highway, railway and waterway system plays an important role in the development and communication of both countries.

(1) Highway. At present, there are 4 national highways in GMS Region with the total length of 400 km, 8 provincial highways with the total length of 300 km, and rural highway is more than 1000 km. *Even-distribution* of highway network is a guarantee of developing transportation and local commute.

(2) Railway. The international railway of Haiphong-Hanoi-Lao Cai-Hekou-Kunming